Vinciane Pirenne-Delforge

7 avril 2022

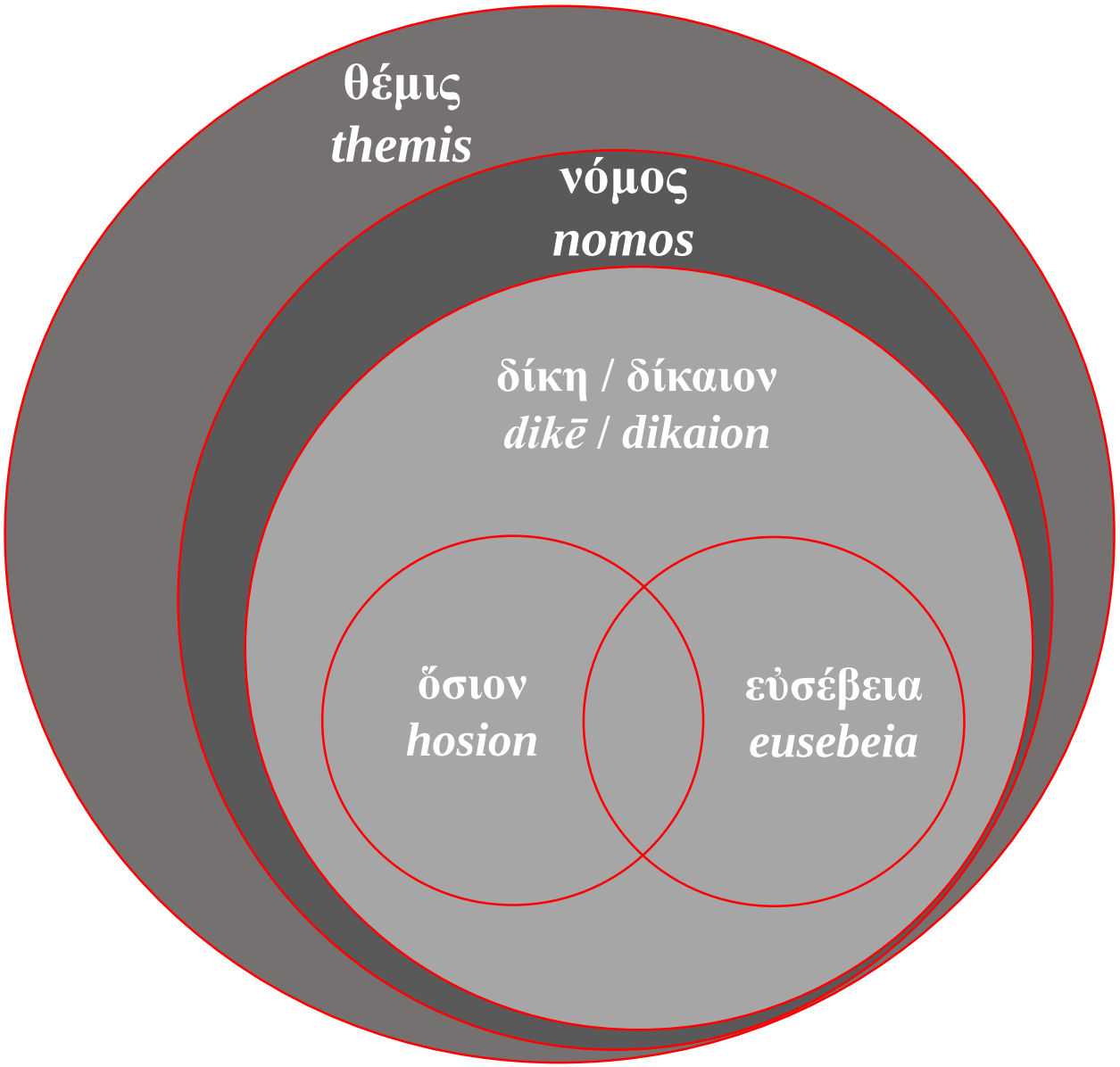
Normes rituelles

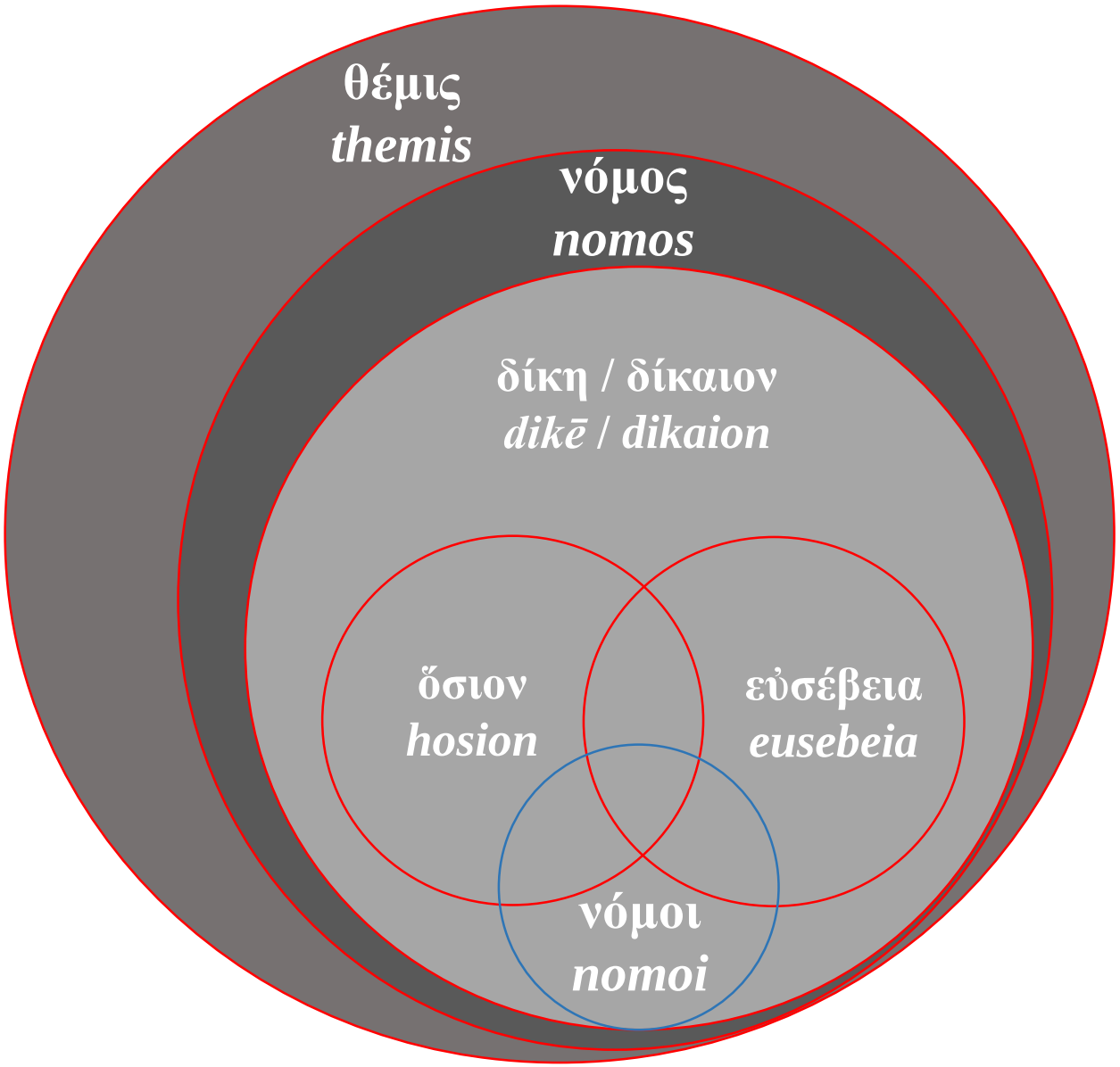
- *Od.* XVI, 423 : **οὐδ’ ὁσίη** κακὰ ῥάπτειν ἀλλήλοισιν, « cela ne relève pas de la règle/norme rituelle de tramer des maux les uns à l’égard des autres ».
- *Od.* XXII, 412 : **οὐχ ὁσίη** κταμένοισιν ἐπ’ ἀνδράσιν εὐχετάασθαι, « cela ne relève pas de la règle/norme rituelle de rendre grâce sur des hommes abattus ».
- *Hymne homérique à Déméter*, 211 : δεξαμένη δ’ **ὁσίης ἕνεκεν** πολυπότνια Δηὼ, « la très noble Déô, l’ayant reçu selon la règle/norme rituelle… ».
- Euripide, *IT*, 1461 : **ὁσίας ἕκατι** θεά θ’ ὅπως **τιμὰς** ἔχῃι, « afin que la déesse reçoive ses honneurs selon la règle/norme rituelle ».
- *Hymne homérique à Apollon*, 237 : ὣς γὰρ τὰ πρώτισθ’ **ὁσίη** γένεθ’, « la règle/norme rituelle est ainsi advenue au tout premier jour ».
- *Hymne homérique à Hermès*, 130 : ἔνθ’ **ὁσίης κρεάων** ἠράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς, « alors, le glorieux Hermès ressentit le désir impérieux de viandes rituellement conformes ».
- *Hymne homérique à Hermès*, 173 : κἀγὼ **τῆς ὁσίης ἐπιβήσομαι ἧς περ Ἀπόλλων**, « moi aussi j’accéderai au droit à des rituels auquel Apollon a accédé ».
- *Hymne homérique à Hermès*, 469-470 : φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς | **ἐκ πάσης ὁσίης**, « le prudent Zeus te chérit par tout un droit à des rituels.

Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 1457-1461

νόμον τε θὲς τόνδ’· ὅταν ἑορτάζηι λεώς,
τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν’ ἐπισχέτω ξίφος
δέρηι πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ’ ἐξανιέτω, 1460
ὁσίας ἕκατι θεά θ’ ὅπως **τιμὰς** ἔχηι.

Instaure cette norme (*nomos*) : quand le peuple célébrera la fête, qu’une épée rachète le prix de ton immolation et que le sang jaillisse du cou d’un homme, afin que la déesse reçoive des honneurs (*timē*) selon la norme rituelle (*hosia*).


θέμις
themis
νόμος
nomos
δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion
ὅσιον
hosion
εὐσέβεια
eusebeia


θέμις
themis
νόμος
nomos
δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion
ὅσιον
hosion
εὐσέβεια
eusebeia
νόμοι
nomoi

Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 1457-1461

νόμον τε θὲς τόνδ’· ὅταν ἑορτάζηι λεώς,
τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν’ ἐπισχέτω ξίφος
δέρηι πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ’ ἐξανιέτω, 1460
ὁσίας ἕκατι θεά θ’ ὅπως **τιμὰς** ἔχηι.

Instaure cette norme (*nomos*) : quand le peuple célébrera la fête, qu’une épée rachète le prix de ton immolation et que le sang jaillisse du cou d’un homme, afin que la déesse reçoive des honneurs (*timē*) selon la norme rituelle (*hosia*).

Vinciane Pirenne-Delforge, Jan-Mathieu Carbon, Saskia Peels, *Collection of Greek Ritual Norms*, Liège, 2017-

http://cgrn.ulg.ac.be/

H. von Prott, L. Ziehen, *Leges graecorum sacrae e titulis collectae*, 2 vol., Leipzig, 1896-1906.

Fr. Sokolowski, *Lois sacrées de l'Asie Mineure*, Paris, 1955.
–, *Lois sacrées des cités grecques*, Paris, 1969.
–, *Lois sacrées des cités grecques. Supplément*, Paris, 1962.

E. Lupu, *Greek Sacred Law: A Collection of New Documents*, Leiden and Boston, 2009² [2005].

K. Latte, *Heiliges Recht: Untersuchungen zur Geschichte der sakralen Rechtsformen in Griechenland*, Tübingen, 1920

(*Droit sacré. Recherches sur l'histoire des formes sacrées du droit en Grèce*).

- R.C.T. Parker, « What Are Greek Sacred Laws? », in E.M. Harris, L. Rubinstein (dir.), *The Laws and The Courts in Ancient Greece*, Londres, 2004, p. 57-70.
- R.C.T. Parker, « Law and Religion, » in D. Cohen, M. Gagarin (dir.), *The Cambridge Companion to Ancient Greek Law*, Cambridge, 2005, p. 61-81.
- E. Lupu, *Greek Sacred Law: A Collection of New Documents*, Leiden, 2009² [2005], introduction et postface à la 2e edition.
- F.S. Naiden, « Sanctions in Greek Sacred Laws », in E.M. Harris, G. Thür (dir.), *Symposion 2007, Papers on Greek and Hellenistic Legal History*, Vienne, 2008, p. 125-138.
- A. Chaniotis, « The Dynamics of Ritual Norms in Greek Cult », in P. Brulé, *La norme en matière religieuse en Grèce ancienne*, Liège, 2009 (*Kernos*, suppl. 21), p. 91-105.
- S. Georgoudi, « Comment régler les *theia pragmata*. Pour une étude de ce qu'on appelle 'lois sacrées' », *Mètis* 8 (2010), p. 39-54.
- M. Gagarin, « Writing Sacred Laws in Archaic and Classical Crete », in A.P.M.H. Lardinois, J.H. Blok, M.G.M. van der Poel (dir.), *Sacred Words: Orality, Literacy and Religion*, Leiden, 2011 (*Mnemosyne*, suppl. 332), p. 101-111.

- J.-M. Carbon, V. Pirenne-Delforge, « Beyond Greek ‘Sacred Laws’ », *Kernos* 25 (2012), p. 163-182.
- E.M. Harris, « Toward a Typology of Greek Regulations about Religious Matters », *Kernos* 28 (2015), p. 53-83.
- J.-M. Carbon, V. Pirenne-Delforge, « Codifying ‘Sacred Laws’ in Ancient Greece », in D. Jaillard, C. Nihan (dir.), *Legal Codification in Ancient Greece and Ancient Israel*, Wiesbaden, 2017, p. 141-157.
- M. Dreher, « “Heiliges Recht” and “Heilige Gesetze”: Law, Religion, and Magic in Ancient Greece », in P.J. Perlman (dir.), *Ancient Greek Law in the 21th Century*, Austin, 2018, p. 85-103.
- J.-M. Carbon, V. Pirenne-Delforge, « Two Notes on the Collection of Greek Ritual Norms: Looking Back, Looking Forward », *Axon: Greek Historical Inscriptions* 3.2 (2019) [en ligne].

les textes considérés comme des « lois sacrées »

- ne sont pas forcément des « lois »
- ne sont pas plus « sacrés » que d’autres
- ne correspondent pas à une catégorie indigène fixée dans le vocabulaire

- des calendriers sacrificiels, assortis du coût des offrandes ;
- des contrats de prêtrise;
- des décrets civiques sur tel ou tel aspect des *hiera*, les affaires qui concernent les dieux;
- des pierres qui bornent ces mêmes sanctuaires et portent des injonctions;
- des autels qui portent des prescriptions sacrificielles;
- des comptes rendus de consultations oraculaires touchant aux *hiera*;
- des fondations de sanctuaires familiaux,
- etc.

S. Georgoudi, « Comment régler les *theia pragmata*. Pour une étude de ce qu'on appelle 'lois sacrées' », *Mètis* 8 (2010), p. 39-54.

- les autorités fédérales qui contrôlent des sanctuaires panhelléniques,
- les cités elles-mêmes,
- les figures d’autorité qui agissent au sein des sanctuaires,
- les groupes de sociabilité à l’intérieur des cités (dèmes, tribus, phratries),
- les associations,
- les individus au sein de leur famille,
- les oracles.

Diodore de Sicile, V, 56, 5

εἶναι δὲ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς …, θυγατέρα δὲ μίαν, Ἠλεκτρυώνην, ἣν ἔτι παρθένον οὖσαν μεταλλάξαι τὸν βίον καὶ **τιμῶν** τυχεῖν παρὰ Ῥοδίοις **ἡρωικῶν**.

Ses fils furent au nombre de sept… et une fille, Électryonè, qui perdit la vie encore jeune fille, et reçut des Rhodiens les honneurs accordés aux héros.

CGRN 90 – Ialysos – Rhodes – vers 300 av. n.è.

ἔδοξε τοῖς μαστροῖς καὶ Ἰαλυσίοις·
Στράτης Ἀλκιμέδοντος εἶπε·
ὅπως τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
τᾶς Ἀλεκτρώνας εὐαγῆται **κα-**
5 **τὰ τὰ πάτρια**, ἐπιμεληθήμειν
τοὺς ἱεροταμίας, ὅπως στᾶλαι
ἐργασθέωντι τρεῖς λίθου λαρτ[ί]-
ου καὶ ἀναγραφῆι ἐς τὰς στάλα-
ς **τό τε ψάφισμα** τόδε καὶ ἃ οὐγ ὅ-
10 σιόν ἐντι **ἐκ τῶν νόμων** ἐσφέ-
ρειν οὐδὲ ἐσοδοιπορεῖν ἐς τὸ τέ-
μενος, καὶ τὰ ἐπιτίμια τῶ[ι] πράσ-
σοντι **παρὰ τὸν νόμον**· θέμειν δὲ
τὰς στάλας μίαμ μὲν ἐπὶ τᾶς ἐσό-
15 δου τᾶς ἐκ πόλιος ποτιπορευομέ-
νοις, μίαν δὲ ὑπὲρ τὸ ἱστιατόριον,
ἄλλαν δὲ ἐπὶ τᾶς καταβάσιος τᾶ[ς]
ἐξ Ἀχαΐας πόλιος.
νόμος ἃ οὐγ ὅσιον ἐσίμειν οὐδὲ
20 ἐσφέρειν ἐς τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέ-
μενος τᾶς Ἀλεκτρώνας· μὴ ἐσί-
τω ἵππος ὄνος ἡμίονος γῖνος
μηδὲ ἄλλο λόφουρον μηθὲν μη-
δὲ ἐσαγέτω ἐς τὸ τέμενος μη-
25 θεὶς τούτων μηθὲν μηδὲ ὑποδή-
ματα ἐσφερέτω μηδὲ ὕειον μη-
θέν, ὅ,τι δέ κά τις **παρὰ τὸν νόμον**
ποιήσηι, τό τε ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
καθαιρέτω καὶ ἐπιρεζέτω, ἢ ἔνο-
30 χος ἔστω τᾶι ἀσεβείαι· εἰ δέ κα
πρόβατα ἐσβάληι, ἀποτεισάτω ὑ-
πὲρ ἑκάστου προβάτου ὀβολὸν
ὁ ἐσβαλών· ποταγγελλέτω δὲ
τὸν τούτων τι ποιεῦντα ὁ χρήι-
35 ζων ἐς τοὺς μαστρούς.

Les *mastroi* et les Ialysiens ont décidé, sur proposition de Stratès, fils d'Alkimédon : afin que le sanctuaire et l'enceinte d'Alektrona conservent leur intégrité (5) selon les traditions ancestrales, les trésoriers sacrés doivent s'assurer que soient façonnées trois stèles en marbre de Lartos et que ce décret y soit inscrit, tout comme ce qu'il n'est pas religieusement correct (10) selon les *nomoi*, d'apporter ou de faire entrer dans l'enceinte, et les pénalités à infliger à celui qui contrevient au *nomos*. Une des stèles sera située à l'entrée pour (15) ceux qui arrivent depuis la cité, la deuxième au-delà de la salle de banquet, la troisième dans la descente de l'acropole d'Achaia.

Nomos sur ce qu'il n'est pas religieusement correct de faire entrer ou (20) d'apporter à l'intérieur du sanctuaire et de l'enceinte d'Alektrona : que n'entrent ni cheval, ni âne, ni mulet, ni bardot ni aucun autre équidé. Que l'on ne conduise aucun de ces animaux dans l'enceinte et qu'il n'y soit (25) apporté ni chaussure ni quoi que ce soit en cuir de porc. Quiconque contreviendra *au nomos* devra purifier à la fois le sanctuaire et l'enceinte, et sacrifier en sus, ou sera passible (30) d'une charge d'impiété. Si l'on introduit du petit bétail, que celui qui l'aura introduit paie (une amende d')une obole pour chaque animal. Que celui qui le souhaite dénonce l'auteur de ces actes (35) aux *mastroi*.

εὐαγῆται < εὐαγέω

εὐσέβεια	*eusebeia*		
εὐσεβέω	*eusebeō*	εὐαγέω	*euageō*
εὐσεβής	*eusebēs*	εὐαγής	*euagēs*
σέβας	*sebas*	ἄγος	*agos*
σέβομαι	*sebomai*	ἁζόμαι	*hazomai*
σεμνός	*semnos*	ἁγνός	*hagnos*
		ἅγιος	*hagios*

P. Chantraine, O. Masson, « Sur quelques termes du vocabulaire religieux des Grecs. La valeur du mot “agos” et de ses dérivés », dans *Sprachgeschichte und Wortbedeutung. Festschrift Albert Debrunner*, Berne, 1954, p. 85-107.

Sophocle, *Antigone*, 518-521

Κρ. πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ’ ἀντιστὰς ὕπερ.
Αν. ὅμως ὅ γ’ Ἅιδης **τοὺς νόμους τούτους** ποθεῖ.
Κρ. ἀλλ’ οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος. 520
Αν. τίς οἶδεν εἰ κάτω ’στιν **εὐαγῆ** τάδε;

Créon : Il ravageait sa terre : lui se battait pour elle.
Antigone : Hadès n’en veut pas moins voir appliquer ces rites.
Créon : Le bon ne se met pas sur le rang du méchant.
Antigone : Qui sait si, sous la terre, ces comportements sont *euagē* ?

P. Mazon : « Qui sait si, sous la terre, la vraie piété est là ? »

Hymne homérique à Déméter, 367-369

τῶν δ’ ἀδικησάντων τίσις ἔσσεται ἤματα πᾶντα,
οἵ κεν μὴ θυσίαισι τεὸν μένος ἱλάσκωνται
εὐαγέως ἔρδοντες, **ἐναίσιμα δῶρα** τελοῦντες.

Ils seront toujours châtiés ceux qui te feront l’injure de ne pas se concilier ton cœur par des sacrifices, en les célébrant *euageōs*, en accomplissant des offrandes appropriées.

Andocide, *Sur les mystères* (1), 96-97

Si quelqu'un renverse la démocratie athénienne, ou, après son renversement, exerce quelque magistrature, qu'il soit tenu pour ennemi des Athéniens, qu'il soit impunément tué (νηποινεὶ τεθνάτω), que ses biens soient confisqués et qu'un dixième en soit réservé à la déesse. Celui qui aura tué ce criminel, aussi bien que le conseiller du meurtre, restera pur de toute impiété et de toute souillure (**ὅσιος ἔστω καὶ εὐαγής**). Tous les Athéniens, par tribus et par dèmes, immoleront des animaux adultes, et, les mains sur eux, jureront de tuer le criminel. Et voici la formule du serment : « Je ferai périr, par parole, par action, par vote, et de ma main, si je le puis, quiconque renversera la démocratie athénienne, ou, le régime une fois renversé, exercera par la suite une magistrature, quiconque se lèvera pour s'emparer de la tyrannie ou aidera le tyran à s'établir. Et si c'est un autre qui le tue, je l'estimerai pur devant les dieux et les puissances divines (**ὅσιον αὐτὸν νομιῶ εἶναι** καὶ πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων), comme ayant tué un ennemi public…

(trad. d'après G. Dalmeyda)

εὐαγῆται < εὐαγέω

εὐσέβεια	*eusebeia*		
εὐσεβέω	*eusebeō*	εὐαγέω	*euageō*
εὐσεβής	*eusebēs*	εὐαγής	*euagēs*
σέβας	*sebas*	ἄγος	*agos*
σέβομαι	*sebomai*	ἁζόμαι	*hazomai*
σεμνός	*semnos*	ἁγνός	*hagnos*
		ἅγιος	*hagios*

P. Chantraine, O. Masson, « Sur quelques termes du vocabulaire religieux des Grecs. La valeur du mot “agos” et de ses dérivés », dans *Sprachgeschichte und Wortbedeutung. Festschrift Albert Debrunner*, Berne, 1954, p. 85-107.

Homère, *Iliade* VI, 266-267

> χερσὶ δ’ ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
> **ἄζομαι**·

Avec des mains souillées, faire une libation de vin sombre à Zeus, je n’ose pas (c’est-à-dire : une crainte respectueuse me retient).

Andocide, *Sur les mystères* (1), 96-97

Si quelqu'un renverse la démocratie athénienne, ou, après son renversement, exerce quelque magistrature, qu'il soit tenu pour ennemi des Athéniens, qu'il soit impunément tué (νηποινεὶ τεθνάτω), que ses biens soient confisqués et qu'un dixième en soit réservé à la déesse. Celui qui aura tué ce criminel, aussi bien que le conseiller du meurtre, restera pur de toute impiété et de toute souillure (**ὅσιος ἔστω καὶ εὐαγής**). Tous les Athéniens, par tribus et par dèmes, immoleront des animaux adultes, et, les mains sur eux, jureront de tuer le criminel. Et voici la formule du serment : « Je ferai périr, par parole, par action, par vote, et de ma main, si je le puis, quiconque renversera la démocratie athénienne, ou, le régime une fois renversé, exercera par la suite une magistrature, quiconque se lèvera pour s'emparer de la tyrannie ou aidera le tyran à s'établir. Et si c'est un autre qui le tue, je l'estimerai *en règle avec la piété, à l'égard des dieux et des puissances divines* (**ὅσιον αὐτὸν νομιῶ εἶναι** καὶ πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων), comme ayant tué un ennemi public…

(trad. d'après G. Dalmeyda)

CGRN 90 – Ialysos – Rhodes – vers 300 av. n.è.

ἔδοξε τοῖς μαστροῖς καὶ Ἰαλυσίοις·
Στράτης Ἀλκιμέδοντος εἶπε·
ὅπως τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
τᾶς Ἀλεκτρώνας εὐαγῆται **κα-**
5 **τὰ τὰ πάτρια**, ἐπιμεληθήμειν
τοὺς ἱεροταμίας, ὅπως στάλαι
ἐργασθέωντι τρεῖς λίθου λαρτ[ί]-
ου καὶ ἀναγραφῆι ἐς τὰς στάλα-
ς **τό τε ψάφισμα** τόδε καὶ ἃ οὐ ὅ-
10 σιόν ἐντι **ἐκ τῶν νόμων** ἐσφέ-
ρειν οὐδὲ ἐσοδοιπορεῖν ἐς τὸ τέ-
μενος, καὶ τὰ ἐπιτίμια τῶ[ι] πράσ-
σοντι **παρὰ τὸν νόμον**· θέμειν δὲ
τὰς στάλας μίαμ μὲν ἐπὶ τᾶς ἐσό-
15 δου τᾶς ἐκ πόλιος ποτιπορευομέ-
νοις, μίαν δὲ ὑπὲρ τὸ ἱστιατόριον,
ἄλλαν δὲ ἐπὶ τᾶς καταβάσιος τᾶ[ς]
ἐξ Ἀχαΐας πόλιος.
νόμος ἃ οὐ ὅσιον ἐσίμειν οὐδὲ
20 ἐσφέρειν ἐς τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέ-
μενος τᾶς Ἀλεκτρώνας· μὴ ἐσί-
τω ἵππος ὄνος ἡμίονος γῖνος
μηδὲ ἄλλο λόφουρον μηθὲν μη-
δὲ ἐσαγέτω ἐς τὸ τέμενος μη-
25 θεὶς τούτων μηθὲν μηδὲ ὑποδή-
ματα ἐσφερέτω μηδὲ ὕειον μη-
θέν, ὅ,τι δέ κά τις **παρὰ τὸν νόμον**
ποιήσηι, τό τε ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
καθαιρέτω καὶ ἐπιρεζέτω, ἢ ἔνο-
30 χος ἔστω τᾶι ἀσεβείαι· εἰ δέ κα
πρόβατα ἐσβάληι, ἀποτεισάτω ὑ-
πὲρ ἑκάστου προβάτου ὀβολὸν
ὁ ἐσβαλών· ποταγγελλέτω δὲ
τὸν τούτων τι ποιεῦντα ὁ χρήι-
35 ζων ἐς τοὺς μαστρούς.

Les *mastroi* et les Ialysiens ont décidé, sur proposition de Stratès, fils d'Alkimédon : afin que le sanctuaire et l'enceinte d'Alektrona conservent leur intégrité (5) selon les traditions ancestrales, les trésoriers sacrés doivent s'assurer que soient façonnées trois stèles en marbre de Lartos et que ce décret y soit inscrit, tout comme ce qu'il n'est pas religieusement correct (10) selon les *nomoi*, d'apporter ou de faire entrer dans l'enceinte, et les pénalités à infliger à celui qui contrevient au *nomos*. Une des stèles sera située à l'entrée pour (15) ceux qui arrivent depuis la cité, la deuxième au-delà de la salle de banquet, la troisième dans la descente de l'acropole d'Achaia.

Nomos sur ce qu'il n'est pas religieusement correct de faire entrer ou (20) d'apporter à l'intérieur du sanctuaire et de l'enceinte d'Alektrona : que n'entrent ni cheval, ni âne, ni mulet, ni bardot ni aucun autre équidé. Que l'on ne conduise aucun de ces animaux dans l'enceinte et qu'il n'y soit (25) apporté ni chaussure ni quoi que ce soit en cuir de porc. Quiconque contreviendra *au nomos* devra purifier à la fois le sanctuaire et l'enceinte, et sacrifier en sus, ou sera passible (30) d'une charge d'impiété *(asebeia*). Si l'on introduit du petit bétail, que celui qui l'aura introduit paie (une amende d')une obole pour chaque animal. Que celui qui le souhaite dénonce l'auteur de ces actes (35) aux *mastroi*.

CGRN 148 = *IG* XII 4, 72 = *LSCG* 154 (Cos – ca. 240 av. n. è.)

L. 5-6: ὅπως ταί τε **ἁγνεῖαι** καὶ τοὶ κ̣α[θαρμοὶ – – – – **κατὰ τοὺς ἱε]-**
ροὺς καὶ πατρίους νόμους συντελῶντ̣α[ι· *κτλ.*]

… afin que les purifications et les lustrations […] soient accomplies [conformément aux] *nomoi* sacrés et ancestraux …

L. 9–10: τὰ γεγραμμένα **ἐν τοῖς ἱεροῖς νόμοις** περὶ τ[ᾶν ἁγνειᾶν – – – – καὶ τῶν]
καθαρμῶν ἀναγραψάντω ἐς ἑκατέραν [στάλαν – –]

… qu’ils transcrivent sur chaque [stèle] ce qui est écrit dans les *nomoi* sacrés concernant les [purifications … et les] lustrations … »

CGRN 90 – Ialysos – Rhodes – vers 300 av. n.è.

ἔδοξε τοῖς μαστροῖς καὶ Ἰαλυσίοις·
Στράτης Ἀλκιμέδοντος εἶπε·
ὅπως τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
τᾶς Ἀλεκτρώνας εὐαγῆται **κα-**
5 **τὰ τὰ πάτρια**, ἐπιμεληθήμειν
τοὺς ἱεροταμίας, ὅπως στάλαι
ἐργασθέωντι τρεῖς λίθου λαρτ[ί]-
ου καὶ ἀναγραφῆι ἐς τὰς στάλα-
ς **τό τε ψάφισμα** τόδε καὶ ἃ οὐ ὅ-
10 σιόν ἐντι **ἐκ τῶν νόμων** ἐσφέ-
ρειν οὐδὲ ἐσοδοιπορεῖν ἐς τὸ τέ-
μενος, καὶ τὰ ἐπιτίμια τῶ[ι] πράσ-
σοντι **παρὰ τὸν νόμον**· θέμειν δὲ
τὰς στάλας μίαμ μὲν ἐπὶ τᾶς ἐσό-
15 δου τᾶς ἐκ πόλιος ποτιπορευομέ-
νοις, μίαν δὲ ὑπὲρ τὸ ἱστιατόριον,
ἄλλαν δὲ ἐπὶ τᾶς καταβάσιος τᾶ[ς]
ἐξ Ἀχαΐας πόλιος.
νόμος ἃ οὐ ὅσιον ἐσίμειν οὐδὲ
20 ἐσφέρειν ἐς τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέ-
μενος τᾶς Ἀλεκτρώνας· μὴ ἐσί-
τω ἵππος ὄνος ἡμίονος γῖνος
μηδὲ ἄλλο λόφουρον μηθὲν μη-
δὲ ἐσαγέτω ἐς τὸ τέμενος μη-
25 θεὶς τούτων μηθὲν μηδὲ ὑποδή-
ματα ἐσφερέτω μηδὲ ὕειον μη-
θέν, ὅ,τι δέ κά τις **παρὰ τὸν νόμον**
ποιήσηι, τό τε ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
καθαιρέτω καὶ ἐπιρεζέτω, ἢ ἔνο-
30 χος ἔστω τᾶι ἀσεβείαι· εἰ δέ κα
πρόβατα ἐσβάληι, ἀποτεισάτω ὑ-
πὲρ ἑκάστου προβάτου ὀβολὸν
ὁ ἐσβαλών· ποταγγελλέτω δὲ
τὸν τούτων τι ποιεῦντα ὁ χρήι-
35 ζων ἐς τοὺς μαστρούς.

Les *mastroi* et les Ialysiens ont décidé, sur proposition de Stratès, fils d'Alkimédon : afin que le sanctuaire et l'enceinte d'Alektrona conservent leur intégrité (5) selon les traditions ancestrales, les trésoriers sacrés doivent s'assurer que soient façonnées trois stèles en marbre de Lartos et que ce décret y soit inscrit, tout comme ce qu'il n'est pas religieusement correct (10) selon les *nomoi*, d'apporter ou de faire entrer dans l'enceinte, et les pénalités à infliger à celui qui contrevient au *nomos*. Une des stèles sera située à l'entrée pour (15) ceux qui arrivent depuis la cité, la deuxième au-delà de la salle de banquet, la troisième dans la descente de l'acropole d'Achaia.

Nomos sur ce qu'il n'est pas religieusement correct de faire entrer ou (20) d'apporter à l'intérieur du sanctuaire et de l'enceinte d'Alektrona : que n'entrent ni cheval, ni âne, ni mulet, ni bardot ni aucun autre équidé. Que l'on ne conduise aucun de ces animaux dans l'enceinte et qu'il n'y soit (25) apporté ni chaussure ni quoi que ce soit en cuir de porc. Quiconque contreviendra *au nomos* devra purifier à la fois le sanctuaire et l'enceinte, et sacrifier en sus, ou sera passible (30) d'une charge d'impiété *(asebeia*). Si l'on introduit du petit bétail, que celui qui l'aura introduit paie (une amende d')une obole pour chaque animal. Que celui qui le souhaite dénonce l'auteur de ces actes (35) aux *mastroi*.

Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 1457-1461

νόμον τε θὲς τόνδ’· ὅταν ἑορτάζηι λεώς,
τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν’ ἐπισχέτω ξίφος
δέρηι πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ’ ἐξανιέτω, 1460
ὁσίας ἕκατι θεά θ’ ὅπως **τιμὰς** ἔχηι.

Instaure cette norme (*nomos*) : quand le peuple célébrera la fête, qu’une épée rachète le prix de ton immolation et que le sang jaillisse du cou d’un homme, afin que la déesse reçoive des honneurs selon la norme rituelle (*hosia*).

CGRN 90 – Ialysos – Rhodes – vers 300 av. n.è.

ἔδοξε τοῖς μαστροῖς καὶ Ἰαλυσίοις·
Στράτης Ἀλκιμέδοντος εἶπε·
ὅπως τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
τᾶς Ἀλεκτρώνας εὐαγῆται **κα-**
5 **τὰ τὰ πάτρια**, ἐπιμεληθήμειν
τοὺς ἱεροταμίας, ὅπως στάλαι
ἐργασθέωντι τρεῖς λίθου λαρτ[ί]-
ου καὶ ἀναγραφῆι ἐς τὰς στάλα-
ς **τό τε ψάφισμα** τόδε καὶ ἃ οὐ ὅ-
10 σιόν ἐντι **ἐκ τῶν νόμων** ἐσφέ-
ρειν οὐδὲ ἐσοδοιπορεῖν ἐς τὸ τέ-
μενος, καὶ τὰ ἐπιτίμια τῶ[ι] πράσ-
σοντι **παρὰ τὸν νόμον**· θέμειν δὲ
τὰς στάλας μίαμ μὲν ἐπὶ τᾶς ἐσό-
15 δου τᾶς ἐκ πόλιος ποτιπορευομέ-
νοις, μίαν δὲ ὑπὲρ τὸ ἱστιατόριον,
ἄλλαν δὲ ἐπὶ τᾶς καταβάσιος τᾶ[ς]
ἐξ Ἀχαΐας πόλιος.
νόμος ἃ οὐ ὅσιον ἐσίμειν οὐδὲ
20 ἐσφέρειν ἐς τὸ ἱερὸν καὶ τὸ τέ-
μενος τᾶς Ἀλεκτρώνας· μὴ ἐσί-
τω ἵππος ὄνος ἡμίονος γῖνος
μηδὲ ἄλλο λόφουρον μηθὲν μη-
δὲ ἐσαγέτω ἐς τὸ τέμενος μη-
25 θεὶς τούτων μηθὲν μηδὲ ὑποδή-
ματα ἐσφερέτω μηδὲ ὕειον μη-
θέν, ὅ,τι δέ κά τις **παρὰ τὸν νόμον**
ποιήσηι, τό τε ἱερὸν καὶ τὸ τέμενος
καθαιρέτω καὶ ἐπιρεζέτω, ἢ ἔνο-
30 χος ἔστω τᾶι ἀσεβείαι· εἰ δέ κα
πρόβατα ἐσβάληι, ἀποτεισάτω ὑ-
πὲρ ἑκάστου προβάτου ὀβολὸν
ὁ ἐσβαλών· ποταγγελλέτω δὲ
τὸν τούτων τι ποιεῦντα ὁ χρήι-
35 ζων ἐς τοὺς μαστρούς.

Les *mastroi* et les Ialysiens ont décidé, sur proposition de Stratès, fils d'Alkimédon : afin que le sanctuaire et l'enceinte d'Alektrona conservent leur intégrité (5) selon les traditions ancestrales, les trésoriers sacrés doivent s'assurer que soient façonnées trois stèles en marbre de Lartos et que ce décret y soit inscrit, tout comme ce qu'il n'est pas religieusement correct (10) selon les *nomoi*, d'apporter ou de faire entrer dans l'enceinte, et les pénalités à infliger à celui qui contrevient au *nomos*. Une des stèles sera située à l'entrée pour (15) ceux qui arrivent depuis la cité, la deuxième au-delà de la salle de banquet, la troisième dans la descente de l'acropole d'Achaia.

Nomos sur ce qu'il n'est pas religieusement correct de faire entrer ou (20) d'apporter à l'intérieur du sanctuaire et de l'enceinte d'Alektrona : que n'entrent ni cheval, ni âne, ni mulet, ni bardot ni aucun autre équidé. Que l'on ne conduise aucun de ces animaux dans l'enceinte et qu'il n'y soit (25) apporté ni chaussure ni quoi que ce soit en cuir de porc. Quiconque contreviendra *au nomos* devra purifier à la fois le sanctuaire et l'enceinte, et sacrifier en sus, ou sera passible (30) d'une charge d'impiété. Si l'on introduit du petit bétail, que celui qui l'aura introduit paie (une amende d')une obole pour chaque animal. Que celui qui le souhaite dénonce l'auteur de ces actes (35) aux *mastroi*.

Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 1457-1461

νόμον τε θὲς τόνδ’· ὅταν ἑορτάζηι λεώς,
τῆς σῆς σφαγῆς ἄποιν’ ἐπισχέτω ξίφος
δέρηι πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ’ ἐξανιέτω, 1460
ὁσίας ἕκατι θεά θ’ ὅπως **τιμὰς** ἔχηι.

Instaure cette norme (*nomos*) : quand le peuple célébrera la fête, qu’une épée rachète le prix de ton immolation et que le sang jaillisse du cou d’un homme, afin que la déesse reçoive des honneurs selon la norme rituelle (*hosia*).

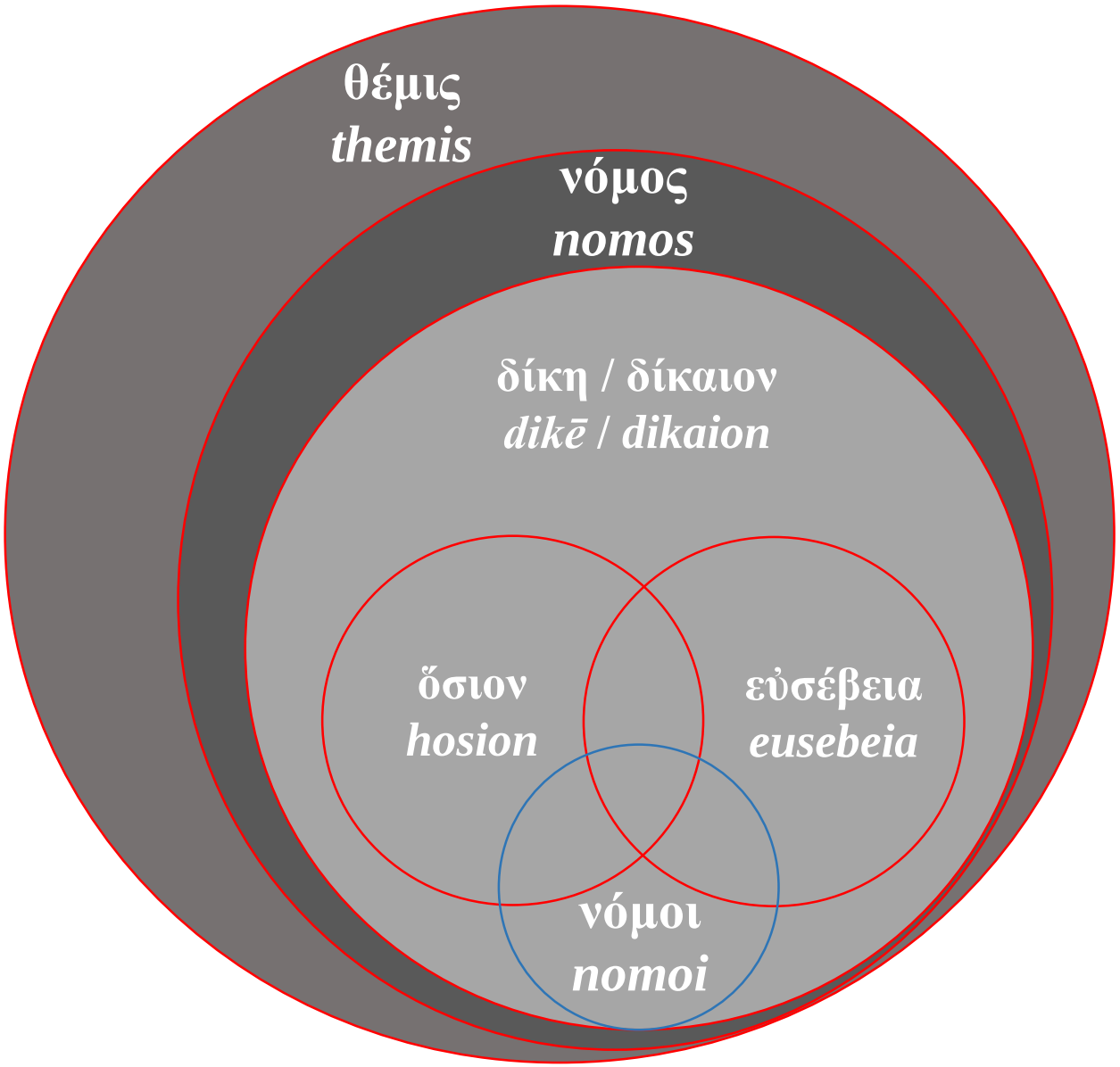
CGRN 90 – Ialysos – Rhodes – vers 300 av. n.è.

lignes 3-4 : : afin que le sanctuaire et l’enceinte d’Alektrona conservent leur intégrité selon les traditions ancestrales (**εὐαγῆται κατὰ τὰ πάτρια**).

lignes 9-13 : … que ce décret y soit inscrit, tout comme ce qu’il n’est pas religieusement correct selon les normes (**οὐχ ὅσιόν** ἐντι **ἐκ τῶν νόμων**), d’apporter ou de faire entrer dans l’enceinte, et les pénalités à infliger à celui qui contrevient à cette loi (**παρὰ τὸν νόμον**).

lignes 19-21 : Loi sur ce qu’il n’est pas religieusement correct (**νόμος ἃ οὐχ ὅσιον**) de faire entrer ou d’apporter à l’intérieur du sanctuaire et de l’enceinte d’Alektrona…

lignes 29-30 : … il sera passible d’une charge d’impiété (ἔνοχος ἔστω **τᾶι ἀσεβείαι**)


θέμις
themis
νόμος
nomos
δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion
ὅσιον
hosion
εὐσέβεια
eusebeia
νόμοι
nomoi

CGRN 148 = *IG* XII 4, 72 = *LSCG* 154 (Cos – ca. 240 av. n. è.)

L. 5-6: ὅπως ταί τε **ἁγνεῖαι** καὶ τοὶ κ̣α[θαρμοὶ – – – – **κατὰ τοὺς ἱε]-ροὺς καὶ πατρίους νόμους** συντελῶντ̣α[ι· *κτλ.*]

… afin que les purifications et les lustrations […] soient accomplies [conformément aux] *nomoi* sacrés et ancestraux …

L. 9–10: τὰ γεγραμμένα **ἐν τοῖς ἱεροῖς νόμοις** περὶ τ[ᾶν ἁγνειᾶν – – – – καὶ τῶν] καθαρμῶν ἀναγραψάντω ἐς ἑκατέραν [στάλαν – –]

… qu’ils transcrivent sur chaque [stèle] ce qui est écrit dans les *nomoi* sacrés concernant les [purifications … et les] lustrations … »

J.-M. Carbon, V. Pirenne-Delforge, « Codifying ‘Sacred Laws’ in Ancient Greece », in D. Jaillard, C. Nihan (dir.), *Legal Codification in Ancient Greece and Ancient Israel*, Wiesbaden, 2017, p. 141-157.

Platon, *Lois*, 759c

Pour les sacerdoces, on laissera le dieu lui-même indiquer ses préférences en les tirant au sort, ce qui reviendra à s'en remettre à la fortune divine (τῇ θείᾳ τύχῃ) ; on vérifiera (δοκιμάζειν) pour chacun des élus si tout d'abord il est physiquement intègre et de naissance légitime, ensuite si, autant que possible, il est né de maison sans souillure et s'il a vécu pur de meurtre et des crimes semblables qui offensent la divinité, lui et de même ses père et mère. On ira chercher à Delphes des *nomoi* pour toutes les affaires divines (**νόμους περὶ τὰ θεῖα πάντα**) ; on constituera des interprètes pour les expliquer et on les observera. Chacun des sacerdoces sera annuel et non pas plus long, et il faudra chez nous avoir au moins soixante ans pour prétendre accomplir dignement les rites divins selon les lois sacrées (ὁ μέλλων **καθ' ἱερούς νόμους περὶ τὰ θεῖα** ἱκανῶς ἁγιστεύειν) ; ces prescriptions (**τὰ νόμιμα**) s'appliqueront également aux prêtresses. »

(trad. d'après E. Des Places)

IG V 2, 5 – Tégée – IVe siècle av. n. è.

(*BCH* 17, 1893, p. 12, n° 18)

νόμος ἱερὸς ἰν ἄματα πάντα

loi sacrée pour l’éternité

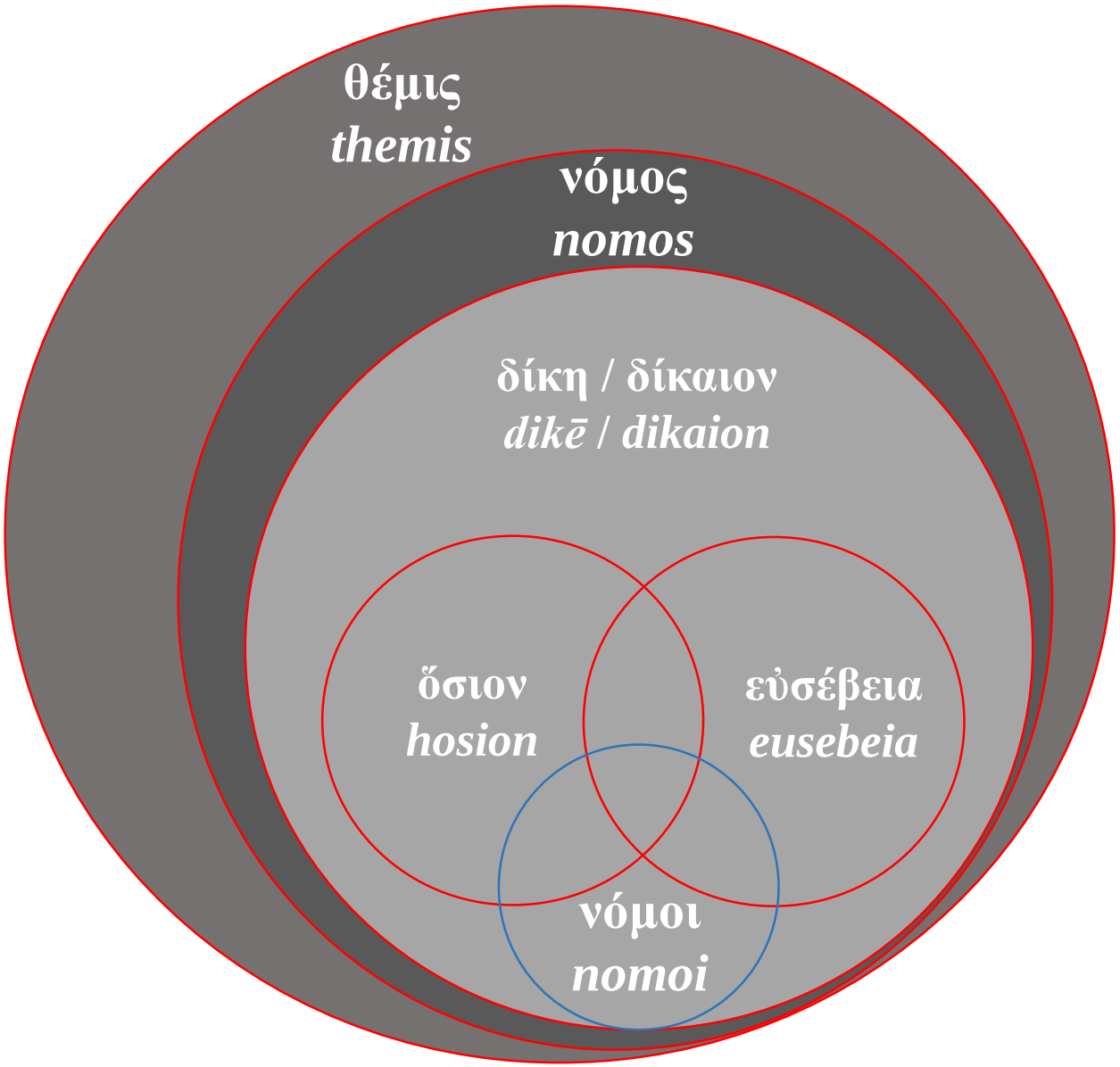
(au moins huit lignes effacées)

IG IX 1², 3, 609 = *Nomima* I, 44 – Locride (?) – fin VIe siècle

Lignes 14-16

ὅδε **τετθμὸς ἰαρὸς** ἔστο τõ Ἀπόλλονος τõ Πυθίο καὶ τõν συνν-
[άον· ἦμεν τõι τα]ῦτα παρβαίνοντι ἐξξόλειαν αὐτõι καὶ γενεᾶι καὶ πά-
ντεσιν, τõι δ᾽ **εὐσεβέοντι** *h*ίλαος ἔσστο.

Que le présent *tethmos* soit la propriété sacrée d'Apollon Pythios et de ceux qui partagent son temple. Quiconque transgressera ces dispositions sera voué à l'anéantissement, lui, sa famille et ses biens ; à celui qui agit avec piété, qu'il [le dieu] soit favorable.


θέμις
themis
νόμος
nomos
δίκη / δίκαιον
dikē / dikaion
ὅσιον
hosion
εὐσέβεια
eusebeia
νόμοι
nomoi